Porównanie tłumaczeń Hioba 31:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli widziałem światło, że świeci, i księżyc sunący wspaniale, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli widziałem światło, że świeci, i księżyc sunący wspaniale — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli patrzyłem na słońce, gdy świeciło, i na księżyc, gdy sunął wspaniale; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim patrzał na światłość słońca, gdy świeciło, a na miesiąc, gdy wspaniało chodził; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim widział słońce, gdy się świeciło, i księżyc jasno idący, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpatrując się w słońce, co świeci, lub w księżyc, co dumnie przepływa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli widziałem światło słoneczne, gdy świeciło, i księżyc, gdy sunął wspaniale, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy patrzyłem na słońce, gdy jaśniało, i na księżyc, gdy wschodził w swej okazałości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy spoglądałem na słońce, jego promienie i na księżyc wspaniale się przesuwający, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy patrzyłem kiedyś na słońce w blasku jego światła i na księżyc wspaniale wschodzący, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи не побачу сонце, що сходить, що заходить, а місяць, що маліє? Бо це не від них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeślim się zbytnio wpatrywał w blask słońca, gdy świeciło, albo w księżyc, gdy się wspaniale toczył; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli widziałem światło, gdy rozbłyskiwało, lub drogocenny księżyc sunący przed siebie |